

# ГЛОССАРИЙ ТЕРМИНОВ МСФО ОС

## ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ

Данный Глоссарий содержит определения тех терминов, которые были изменены и терминов, дополняющих глоссарий терминов МСФО ОС издания 2010 года, используемых в Международных стандартах финансовой отчетности общественного сектора (МСФО ОС) в отношении метода начисления, по состоянию на 31 декабря 2016 года. Данный глоссарий не содержит терминов по МСФО ОС для кассового метода учета, «Финансовая отчетность по кассовому методу учета». Для ознакомления с этими терминами пользователи должны обратиться к указанному стандарту МСФО ОС для кассового метода.

### Определения

Ссылки на стандарты МСФО ОС для метода начисления указывают на номер стандарта и номер параграфа. Например, 1.7 указывает на параграф 7 стандарта МСФО ОС 1 «Представление финансовой отчетности».

Термин (итоговый вариант)	Определение (итоговый вариант)	Термин	Определение	Источник
<b>Актив концессионного соглашения</b>	Это актив, используемый для предоставления общественных услуг в рамках концессионного соглашения о предоставлении услуг, который: (a) предоставляется оператором и: (i) оператор строит, разрабатывает или приобретает этот актив у третьей стороны; или (ii) является существующим активом оператора; или (b) предоставляется концедентом и: (i) является существующим активом концедента; или (ii) является модернизацией существующего актива концедента.	<b>service concession asset</b>	Is an asset used to provide public services in a service concession arrangement that: (a) Is provided by the operator which: (i) The operator constructs, develops, or acquires from a third party; or (ii) Is an existing asset of the operator; or (a) Is provided by the grantor which: (i) Is an existing asset of the grantor; or (ii) Is an upgrade to an existing asset of the grantor.	32.8
<b>Актуарные прибыли и убытки</b>	изменения дисконтированной стоимости обязательства пенсионной программы с установленными выплатами, полученные в результате: корректировки на основе опыта (влияние различий между предыдущими актуарными допущениями и тем, что в действительности произошло); и влияния изменений в актуарных допущениях.	<b>Actuarial gains and losses</b>	are changes in the present value of the defined benefit obligation resulting from: (a) Experience adjustments (the effects of differences between the previous actuarial assumptions and what has actually occurred); and (b) The effects of changes in actuarial assumptions.	39.8
<b>Активы программы</b>	состоят из: активов фонда долгосрочных вознаграждений работникам; и страховых полисов, удовлетворяющих установленным требованиям.	<b>Plan assets</b>	comprise: (a) Assets held by a long-term employee benefit fund; and (b) Qualifying insurance policies.	39.8
<b>Активы фонда долгосрочных вознаграждений работникам</b>	активы (кроме подлежащих передаче финансовых инструментов, выпущенных отчитывающейся организацией), которые: a) принадлежат организации (фонду), юридически независимому от отчитывающейся организации и существующему исключительно для осуществления выплат или финансирования вознаграждений работникам; и b) могут быть использованы только для выплат или финансирования вознаграждений работникам, недоступны требованиям кредиторов отчитывающейся организации (даже при банкротстве) и не могут быть возвращены отчитывающейся организации, за исключением случаев, когда: оставшиеся активы фонда достаточны для выполнения всех соответствующих обязательств фонда или отчитывающейся организации по программе вознаграждений работникам; или активы возвращаются отчитывающейся организации в качестве возмещения за уже выплаченные вознаграждения работникам.	<b>Assets held by a long-term employee benefit fund</b>	are assets (other than non-transferable financial instruments issued by the reporting entity) that: (a) Are held by an entity (a fund) that is legally separate from the reporting entity and exists solely to pay or fund employee benefits; and (b) Are available to be used only to pay or fund employee benefits, are not available to the reporting entity's own creditors (even in bankruptcy), and cannot be returned to the reporting entity, unless either: (i) The remaining assets of the fund are sufficient to meet all the related employee benefit obligations of the plan or the reporting entity; or (ii) The assets are returned to the reporting entity to reimburse it for employee benefits already paid.	39.8
<b>Балансовая стоимость (нематериального актива)</b>	Стоимость, по которой актив отражается после вычета всей накопленной амортизации и убытков от обесценения.	<b>carrying amount (of an intangible asset)</b>	The amount at which an asset is recognized after deducting any accumulated amortization and accumulated impairment losses.	31.16

<b>Выгоды</b>	Преимущества, которые предприятие получает от участия в других организациях. Выгоды могут быть финансовыми или нефинансовыми. Фактическое влияние от участия организации в другой организации может иметь положительные или отрицательные стороны.	<b>benefits</b>	The advantages an entity obtains from its involvement with other entities. Benefits may be financial or non-financial. The actual impact of an entity's involvement with another entity can have positive or negative aspects.	35.14
<b>Вознаграждения работникам</b>	все формы возмещения, предоставляемые организацией работникам в обмен на оказанные ими услуги или при прекращении трудовых отношений.	<b>Employee benefits</b>	are all forms of consideration given by an entity in exchange for service rendered by employees or for the termination of employment.	39.8
<b>Вознаграждения по окончании трудовой деятельности</b>	вознаграждения работникам (кроме выходных пособий и краткосрочных вознаграждений работникам), выплачиваемые по окончании их трудовой деятельности.	<b>Post-employment benefits</b>	are employee benefits (other than termination benefits and short-term employee benefits) that are payable after the completion of employment.	39.8
<b>Выходные пособия</b>	вознаграждения работникам, предоставляемые в обмен на расторжение трудовых отношений в результате следующего: решения организации о расторжении трудовых отношений с работником до достижения им пенсионного возраста; либо решения работника принять предложение о вознаграждении в обмен на расторжение трудовых отношений.	<b>Termination benefits</b>	are employee benefits provided in exchange for the termination of an employee's employment as a result of either: (a) An entity's decision to terminate an employee's employment before the normal retirement date; or (b) An employee's decision to accept an offer of benefits in exchange for the termination of employment.	39.8
<b>Государственные пенсионные программы</b>	программы, установленные законом и функционирующие так, как если бы это были совместные пенсионные программы нескольких работодателей для всех организаций в экономических категориях, закрепленных в законодательстве.	<b>State plans</b>	are plans established by legislation that operate as if they are multi-employer plans for all entities in economic categories laid down in legislation.	39.8
<b>Группа организаций</b>	Контролирующая организация и контролируемые ею организации.	<b>economic entity</b>	A controlling entity and its controlled entities.	1.7, 35.14
<b>Дата начала применения МСФО ОС</b>	Дата, с которой организация впервые начинает применять МСФО ОС, основанные на методе начисления, и начало отчетного периода, в котором организация впервые применяющая МСФО ОС применяет МСФО ОС, основанные на методе начисления, и на которую организация представляет первую переходную финансовую отчетность в соответствии с МСФО ОС или первую финансовую отчетность в соответствии с МСФО ОС	<b>date of adoption of IPSASs</b>	The date an entity adopts accrual basis IPSASs for the first time, and is the start of the reporting period in which the first-time adopter adopts accrual basis IPSASs and for which the entity presents its first transitional IPSAS financial statements or its first IPSAS financial statements.	33.9
<b>Дефицит или профицит</b>	это: дисконтированная стоимость обязательства пенсионной программы с установленными выплатами, за вычетом справедливой стоимости активов программы (при наличии таковых).	<b>The deficit or surplus</b>	is: (a) The present value of the defined benefit obligation less (b) The fair value of plan assets (if any).	39.8
<b>Дисконтированная стоимость обязательства пенсионной программы с установленными выплатами</b>	дисконтированная стоимость, без вычета любых активов программы, ожидаемых будущих платежей, необходимых для погашения обязательства, возникшего в связи с услугами, оказанными работниками в текущем и прошлом периодах.	<b>The present value of a defined benefit obligation</b>	is the present value, without deducting any plan assets, of expected future payments required to settle the obligation resulting from employee service in the current and prior periods.	39.8
<b>Долевой инструмент</b>	Любой договор, подтверждающий право на долю активов организации, остающихся после вычета всех ее обязательств.	<b>equity instrument</b>	Any contract that evidences a residual interest in the assets of an entity after deducting all of its liabilities.	28.9
<b>Доход на активы плана</b>	Проценты, дивиденды или подобные выплаты и прочая выручка, получаемые от активов плана вместе с реализованными и нереализованными прибылями или убытками по активам плана за вычетом любых затрат на управление этим планом (за исключением тех, что включаются в актуарные допущения, используемые для оценки обязательств пенсионного плана с установленными выплатами) и за вычетом любых налогов, подлежащих уплате в рамках данного плана.	<b>return on plan assets</b>	The interest, dividends or similar distributions and other revenue derived from the plan assets, together with realized and unrealized gains or losses on the plan assets, less any costs of administering the plan (other than those included in the actuarial assumptions used to measure the defined benefit obligation) and less any tax payable by the plan itself.	25.10

<b>Доход от активов пенсионной программы</b>	проценты, дивиденды или подобные доходы и прочая выручка, полученная от активов пенсионной программы вместе с реализованными и нереализованными прибылями и убытками по активам пенсионной программы, за вычетом: всех затрат на управление активами пенсионной программы; и всех налогов, подлежащих уплате в рамках данной программы, кроме налогов, включенных в актуарные допущения, использованные для оценки дисконтированной стоимости обязательства пенсионной программы с установленными выплатами.	<b>The return on plan assets</b>	is interest, dividends or similar distributions and other revenue derived from the plan assets, together with realized and unrealized gains or losses on the plan assets, less: (a) Any costs of managing the plan assets; and (b) Any tax payable by the plan itself, other than tax included in the actuarial assumptions used to measure the present value of the defined benefit obligation.	39.8
<b>Доход от структурированной организации</b>	Включает, но не ограничивается регулярными или не регулярными выплатами, процентами, дивидендами или аналогичными выплатами, прибылями или убытками при переоценке или прекращении признания участия в структурированных организациях и прибыли или убытки от передачи активов и обязательств структурированной организации.	<b>revenue from a structured entity</b>	Includes, but is not limited to, recurring and non-recurring fees, interest, dividends or similar distributions, gains or losses on the remeasurement or derecognition of interests in structured entities and gains or losses from the transfer of assets and liabilities to the structured entity.	38.7
<b>Значимая деятельность</b>	Деятельность потенциально контролируемой организации, которая существенно влияет на характер и объем выгод которые получает организация от участия в другой организации.	<b>relevant activities</b>	Activities of the potentially controlled entity that significantly affect the nature or amount of the benefits that an entity receives from its involvement with that other entity.	35.14
<b>Значительное влияние (применительно к долям в совместном предприятии). Применительно к отчетным периодам начинающимся с 1 Января 2017 или после этой даты.</b>	Полномочие участвовать в принятии решений по вопросам финансовой и операционной политики другой организации, но не контроль или совместный контроль над такой политикой.	<b>significant influence (relating to interests in other entities) Applicable for periods beginning on or after January 1, 2017.</b>	The power to participate in the financial and operating policy decisions of another entity but is not control or joint control of those policies.	36.8
<b>Инвестиционная организация</b>	Организация, которая: (a) получает финансовые средства от одного или более инвесторов с целью предоставления этому инвестору (инвесторам) услуг по управлению инвестициями; (b) имеет целью инвестирование средств исключительно для получения дохода от прироста стоимости капитала, инвестиционного дохода либо и того, и другого; и (c) оценивает и определяет эффективность практически всех своих инвестиций на основе их справедливой стоимости.	<b>investment entity</b>	An entity that: (a) Obtains funds from one or more investors for the purpose of providing those investor(s) with investment management services; (b) Has the purpose of investing funds solely for returns from capital appreciation, investment revenue, or both; and (c) Measures and evaluates the performance of substantially all of its investments on a fair value basis.	35.14
<b>Исполнение обязательства</b>	Исполнение обязательства – операция, полностью прекращающая все дальнейшие юридические или обусловленные сложившейся практикой обязательства для части или всех вознаграждений, предоставляемых пенсионной программой с установленными выплатами, за исключением выплаты вознаграждений работникам или от их имени, предусмотренной условиями пенсионной программы и учтенной в актуарных допущениях.	<b>A settlement</b>	is a transaction that eliminates all further legal or constructive obligations for part or all of the benefits provided under a defined benefit plan, other than a payment of benefits to, or on behalf of, employees that is set out in the terms of the plan and included in the actuarial assumptions.	39.8
<b>Консолидированная финансовая отчетность. Применительно к отчетным периодам, начинающимся с 1 Января 2017 или после этой даты.</b>	Финансовая отчетность группы организаций в которой активы, обязательства, чистые актив/капитал, доходы, расходы и движение денежных средств контролирующей организации и контролируемых организаций представлена таким образом, как если бы она была подготовлена одной организацией.	<b>consolidated financial statements Applicable for periods beginning on or after January 1, 2017.</b>	The financial statements of an economic entity in which the assets, liabilities, net assets/equity, revenue, expenses and cash flows of the controlling entity and its controlled entities are presented as those of a single economic entity.	34.6

<b>Контролируемая организация.</b> Применимо к отчетным периодам, начинающимся с 1 Января 2017 или после этой даты.	Организация контролируемая другой организацией.	<b>controlled entity</b> <b>Applicable for periods beginning on or after January 1, 2017.</b>	An entity that is controlled by another entity.	35.14
<b>Контролирующая организация.</b> Применимо к отчетным периодам, начинающимся с 1 Января 2017 или после этой даты.	Организация, контролирующая одну или более организаций.	<b>controlling entity</b> <b>Applicable for periods beginning on or after January 1, 2017.</b>	An entity that controls one or more entities.	35.14
<b>Контроль</b>	Организация контролирует другую организацию в том случае, когда она подвержена риску изменения выгод от участия в другой организации, или имеет права на поучение выгод, а также имеет возможность влиять на характер и объем доходов путем осуществления своих полномочий в другой организации.	<b>control</b>	An entity controls another entity when the entity is exposed, or has rights, to variable benefits from its involvement with the other entity and has the ability to affect the nature and amount of those benefits through its power over the other entity.	2.8
<b>Концедент (в концессионном соглашении о предоставлении услуг)</b>	Это организация, предоставляющая оператору право использования актива концессионного соглашения.	<b>grantor (in a service concession arrangement)</b>	Is the entity that grants the right to use the service concession asset to the operator.	32.8
<b>Концессионное соглашение о предоставлении услуг</b>	Это соглашение, имеющее обязательную силу, между концедентом и оператором, в котором: (a) оператор, в течение определенного периода времени, использует актив концессионного соглашения для предоставления общественных услуг от имени концедента; и (b) оператор получает вознаграждение за свои услуги в течение срока действия концессионного соглашения.	<b>service concession arrangement</b>	Is a binding arrangement between a grantor and an operator in which: (a) The operator uses the service concession asset to provide a public service on behalf of the grantor for a specified period of time; and (b) The operator is compensated for its services over the period of the service concession arrangement.	32.8
<b>Краткосрочные вознаграждения работникам</b>	вознаграждения работникам (кроме выходных пособий), подлежащие выплате в полном объеме до истечения двенадцати месяцев после окончания отчетного периода, в котором работники оказали соответствующие услуги.	<b>Short-term employee benefits</b>	are employee benefits (other than termination benefits) that are due to be settled wholly before twelve months after the end of the reporting period in which the employees render the related service.	39.8
<b>Лицо принимающее решения</b>	Организация с правами принимать решения, являющаяся либо принципалом либо агентом для других сторон.	<b>decision maker</b>	An entity with decision-making rights that is either a principal or an agent for other parties.	35.14
<b>Метод долевого участия (в отношении участия в других организациях).</b> Применимо к отчетным периодам, начинающимся с 1 Января 2017 или после этой даты.	Метод учета, по которому инвестиции при первоначальном признании учитываются по себестоимости, а затем корректируются на произошедшее после приобретения изменение доли инвестора в чистых активах/капитале ассоциированной организации или совместного предприятия. Профицит или дефицит инвестора включает долю инвестора в профите или дефиците объекта инвестиций и чистые активы/капитал инвестора включают долю в изменениях в чистых активах/капитале объекта инвестиций которая не была признана через профит или дефицит объекта инвестиций.	<b>equity method (relating to interests in other entities)</b> <b>Applicable for periods beginning on or after January 1, 2017.</b>	Method of accounting whereby the investment is initially recognized at cost and adjusted thereafter for the post-acquisition change in the investor's share of the investee's net assets/equity of the associate or joint venture. The investor's surplus or deficit includes its share of the investee's surplus or deficit and the investor's net assets/equity includes its share of changes in the investee's net assets/equity that have not been recognized in the investee's surplus or deficit.	36.8
<b>Неконтролирующая доля участия</b>	Чистые активы/капитал контролируемой организации не принадлежащие прямо или косвенно контролирующей организации	<b>non-controlling interest</b>	The net assets/equity in a controlled entity not attributable, directly or indirectly, to a controlling entity.	35.14
<b>Обязательство, обусловленное сложившейся практикой (Традиционное обязательство в МСФО ОС 19)</b>	Обязательство, вытекающее из действий организации в случаях, когда: (a) установившейся практикой прошлой деятельности, опубликованной политикой или достаточно конкретным текущим заявлением, организация заявила другим сторонам, что она примет на себя определенные обязанности; и (b) в итоге организация создала у этих сторон обоснованные ожидания того, что она исполнит принятые на себя обязанности.	<b>constructive obligation</b>	An obligation that derives from an entity's actions where: (a) By an established pattern of past practice, published policies, or a sufficiently specific current statement, the entity has indicated to other parties that it will accept certain responsibilities; and (b) As a result, the entity has created a valid expectation on the part of those	19.18

			other parties that it will discharge those responsibilities.	
<b>Оператор (в концессионном соглашении о предоставлении услуг)</b>	Это организация, использующая актив концессионного соглашения для оказания общественных услуг под контролем концедента над активом.	<b>operator (in a service concession arrangement)</b>	Is the entity that uses the service concession asset to provide public services subject to the grantor's control of the asset.	32.8
<b>Организация впервые применяющая МСФО ОС</b>	Организация, впервые начавшая применять МСФО ОС, основанные на методе начисления, и представляющая первую переходную финансовую отчетность в соответствии с МСФО ОС или первую финансовую отчетность в соответствии с МСФО ОС.	<b>first-time adopter</b>	An entity that adopts accrual basis IPSASs for the first time and presents its first transitional IPSAS financial statements or its first IPSAS financial statements.	33.9
<b>Отдельная структура</b>	Отдельная идентифицируемая финансовая структура, включая отдельные юридические лица или организации, признанные по закону, независимо от наличия у таких предприятий правосубъектности.	<b>separate vehicle</b>	A separately identifiable financial structure, including separate legal entities or entities recognized by statute, regardless of whether those entities have a legal personality.	37.7
<b>Отдельная финансовая отчетность. Применимо к отчетным периодам, начинающимся с 1 Января 2017 или после этой даты.</b>	Финансовая отчетность, представляемая организацией, в которой организация может выбрать соответствовать требованиям этого Стандарта, для учета инвестиций в контролируемые организации, совместные предприятия и по стоимости в соответствии с МСФО ОС 29, <i>Финансовые инструменты: Признание и оценка</i> или применять метод долевого участия в соответствии с МСФО ОС 36, <i>Инвестиции в ассоциированные организации и совместные предприятия.</i>	<b>separate financial statements Applicable for periods beginning on or after January 1, 2017.</b>	Those presented by an entity, in which the entity could elect, subject to the requirements in this Standard, to account for its investments in controlled entities, joint ventures and associates either at cost, in accordance with IPSAS 29, <i>Financial Instruments: Recognition and Measurement</i> or using the equity method as described in IPSAS 36, <i>Investments in Associates and Joint Ventures.</i>	34.6
<b>Пенсионные программы с установленными взносами</b>	программы вознаграждений по окончании трудовой деятельности, в рамках которых организация выплачивает фиксированные взносы в отдельную организацию (фонд) и не будет иметь юридических либо обусловленных сложившейся практикой обязательств выплачивать взносы в дальнейшем, если активов фонда будет недостаточно для выплаты работникам всех вознаграждений, причитающихся за услуги, оказанные ими в текущем и прошлых периодах.	<b>Defined contribution plans</b>	are post-employment benefit plans under which an entity pays fixed contributions into a separate entity (a fund) and will have no legal or constructive obligation to pay further contributions if the fund does not hold sufficient assets to pay all employee benefits relating to employee service in the current and prior periods.	39.8
<b>Пенсионные программы с установленными выплатами</b>	программы вознаграждений по окончании трудовой деятельности, отличные от пенсионных программ с установленными взносами.	<b>Defined benefit plans</b>	are post-employment benefit plans other than defined contribution plans.	39.8
<b>Первая финансовая отчетность в соответствии с МСФО ОС</b>	Первая годовая финансовая отчетность, составленная в соответствии с МСФО ОС, основанным на методе начисления, и в которой организация может сделать ясное и безоговорочное заявление о соответствии с этими МСФО ОС потому что она применила одно или более из переходных исключений из этих МСФО ОС, которые не влияют на честное представление финансовой отчетности и её способность утверждать соответствие МСФО ОС, основанными на методе начисления.	<b>first IPSAS financial statements</b>	The first annual financial statements in which an entity complies with the accrual basis IPSASs and can make an explicit and unreserved statement of compliance with those IPSASs because it adopted one or more of the transitional exemptions in this IPSAS that do not affect the fair presentation of the financial statements and its ability to assert compliance with accrual basis IPSASs.	33.9
<b>Переоценка чистого обязательства (актива) пенсионной программы с установленными выплатами</b>	включает: актуарные прибыли и убытки; доход от активов программы, за исключением сумм, включенных в чистые проценты по чистому обязательству (активу) пенсионной программы с установленными выплатами; и изменение влияния предельной величины активов, за исключением сумм, включенных в чистые проценты по чистому обязательству (активу) пенсионной программы с установленными выплатами.	<b>Remeasurements of the net defined benefit liability (asset)</b>	comprise: (a) Actuarial gains and losses; (b) The return on plan assets, excluding amounts included in net interest on the net defined benefit liability (asset); and (c) Any change in the effect of the asset ceiling, excluding amounts included in net interest on the net defined benefit liability (asset).	39.8

<b>Программы вознаграждений по окончании трудовой деятельности</b>	формальные или неформальные соглашения, в соответствии с которыми организация обеспечивает выплаты вознаграждений по окончании трудовой деятельности одному или нескольким работникам.	<b>Post-employment benefit plans</b>	are formal or informal arrangements under which an entity provides post-employment benefits for one or more employees.	39.8
<b>Предельная величина актива</b>	дисконтированная стоимость экономических выгод, доступных в виде возврата средств из программы или сокращения будущих взносов в программу.	<b>The asset ceiling</b>	is the present value of any economic benefits available in the form of refunds from the plan or reductions in future contributions to the plan.	39.8
<b>Прочие долгосрочные вознаграждения работникам</b>	все виды вознаграждений работникам, кроме краткосрочных вознаграждений работникам, вознаграждений по окончании трудовой деятельности и выходных пособий.	<b>Other long-term employee benefits</b>	are all employee benefits other than short-term employee benefits, post-employment benefits and termination benefits.	39.8
<b>Полномочия</b>	Состоят из существующих прав которые предоставляют возможности по управлению значимой деятельностью другой организации.	<b>power</b>	Consists of existing rights that give the current ability to direct the relevant activities of another entity.	35.14
<b>Права защиты интересов</b>	Права, цель которых состоит в защите интересов стороны, обладающей указанными правами, без предоставления такой стороне полномочий в отношении организации, с которой связаны такие права.	<b>protective rights</b>	Rights designed to protect the interest of the party holding those rights without giving that party power over the entity to which those rights relate.	35.14
<b>Право на отстранение</b>	Право лишить лицо, принимающее решения полномочий по принятию решений.	<b>removal rights</b>	Rights to deprive the decision maker of its decision-making authority.	35.14
<b>Предполагаемая стоимость</b>	Величина, используемая для замены стоимости приобретения или амортизированной стоимости на некоторую заданную дату.	<b>deemed cost</b>	An amount used as a surrogate for acquisition cost or depreciated cost at a given date.	33.9
<b>Совместная деятельность</b>	Деятельность, совместно контролируемая двумя или более сторонами.	<b>joint arrangement</b>	An arrangement of which two or more parties have joint control.	36.8
<b>Совместная операция</b>	Совместная деятельность, в которой стороны, имеющие совместный контроль над деятельностью имеют права на активы и обязанности по обязательствам, относящимся к деятельности.	<b>joint operation</b>	A joint arrangement whereby the parties that have joint control of the arrangement have rights to the assets, and obligations for the liabilities, relating to the arrangement.	37.7
<b>Совместное предприятие. Применимо к отчетным периодам, начинающимся с 1 Января 2017 или после этой даты.</b>	Совместная деятельность, в которой стороны, имеющие совместный контроль над деятельностью имеют права на чистые активы деятельности.	<b>joint venture</b>	A joint arrangement whereby the parties that have joint control of the arrangement have rights to the net assets of the arrangement.	36.8
<b>Совместные пенсионные программы нескольких работодателей</b>	пенсионные программы с установленными взносами (кроме государственных пенсионных программ) или пенсионные программы с установленными выплатами (кроме государственных пенсионных программ), которые: (a) объединяют активы, внесенные различными организациями, не находящимися под общим контролем; и (b) используют эти активы для пенсионного обеспечения работников нескольких организаций при условии, что взносы и размер выплат определяются вне зависимости от организации, в которой заняты работники.	<b>Multi-employer plans</b>	are defined contribution plans (other than state plans) or defined benefit plans (other than state plans) that: (a) Pool the assets contributed by various entities that are not under common control; and (b) Use those assets to provide benefits to employees of more than one entity, on the basis that contribution and benefit levels are determined without regard to the identity of the entity that employs the employees.	39.8
<b>Совместный контроль. Применимо к отчетным периодам, начинающимся с 1 Января 2017 или после этой даты.</b>	Согласованное разделение контроля над деятельностью в форме соглашения, имеющего обязательную силу, которое существует тогда, когда решение о существенных действиях требует полного согласия сторон, осуществляющих контроль.	<b>joint control</b>	The agreed sharing of control of an arrangement by way of a binding arrangement, which exists only when decisions about the relevant activities require the unanimous consent of the parties sharing control.	36.8

Соглашение, имеющее обязательную силу (для концессионного соглашения о предоставлении услуг)	Описывает договоры и другие соглашения, которые предоставляют сторонам такие права и обязанности, как если бы они были в форме договора.	<b>binding arrangement (for a service concession arrangement)</b>	Describes contracts and other arrangements that confer similar rights and obligations on the parties to it as if they were in the form of a contract.	32.8
Соглашение, имеющее обязательную силу (для совместной деятельности)	Соглашение, которое предоставляет юридически значимые права и обязанности сторонам, как если бы оно было в форме договора. Оно включает в себя права, вытекающие из договоров или другие юридические права.	<b>binding arrangement (for a joint arrangement)</b>	An arrangement that confers enforceable rights and obligations on the parties to it as if it were in the form of a contract. It includes rights from contracts or other legal rights.	35.14
Стоимость услуг	включает: стоимость услуг текущего периода – увеличение дисконтированной стоимости обязательства пенсионной программы с установленными выплатами в результате оказания работником услуг в текущем периоде; стоимость услуг прошлых периодов – изменение дисконтированной стоимости обязательства пенсионной программы с установленными выплатами за оказание работником услуг в прошлых периодах, возникающих в результате изменений пенсионной программы (введения новой или отмены, или изменения существующей программы с установленными выплатами) или сокращения пенсионной программы (значительного сокращения организацией количества работников, включенных в программу;) и прибыль или убыток, возникающие при погашении обязательств.	<b>Service cost</b>	comprises: (a) Current service cost, which is the increase in the present value of the defined benefit obligation resulting from employee service in the current period; (b) Past service cost, which is the change in the present value of the defined benefit obligation for employee service in prior periods, resulting from a plan amendment (the introduction or withdrawal of, or changes to, a defined benefit plan) or a curtailment (a significant reduction by the entity in the number of employees covered by a plan); and (c) Any gain or loss on settlement.	39.8
Сторона соглашения о совместной деятельности	Организация, участвующая в совместной деятельности, независимо от того имеет ли организация совместный контроль над этой деятельностью.	<b>party to a joint arrangement</b>	An entity that participates in a joint arrangement, regardless of whether that entity has joint control of the arrangement.	37.7
Страховой полис, удовлетворяющий установленным требованиям	страховой полис*, выпущенный страховщиком, не являющимся связанной стороной (согласно определению в МСФО ОС 20) отчитывающейся организации, если поступления по такому полису: могут быть использованы исключительно для выплат или финансирования вознаграждений работникам по пенсионной программе с установленными выплатами; и не могут быть использованы для удовлетворения требований кредиторов организации (даже при банкротстве) и не могут быть выплачены отчитывающейся организации, за исключением случаев, когда: поступления представляют собой излишек активов, не требующихся для выполнения всех соответствующих обязательств по вознаграждению работников; или поступления возвращаются отчитывающейся организации для компенсации уже выплаченных вознаграждений работнику. * Страховой полис, удовлетворяющий установленным требованиям, не обязательно является договором страхования (см. соответствующий международный или национальный стандарт, в котором рассматриваются договоры страхования).	<b>A qualifying insurance policy</b>	is an insurance policy* issued by an insurer that is not a related party (as defined in IPSAS 20) of the reporting entity, if the proceeds of the policy: (a) Can be used only to pay or fund employee benefits under a defined benefit plan; and (b) Are not available to the reporting entity's own creditors (even in bankruptcy) and cannot be paid to the reporting entity, unless either: (i) The proceeds represent surplus assets that are not needed for the policy to meet all the related employee benefit obligations; or (ii) The proceeds are returned to the reporting entity to reimburse it for employee benefits already paid.  A qualifying insurance policy is not necessarily an insurance contract (see the relevant international or national standard dealing with insurance contracts).	39.8

<b>Структурированная организация</b>	<p>Это:</p> <p>(a) В случае организаций в которых административная структура или законодательство обычно имеет решающее значение при определении лица имеющего контроль над организацией, будет организация созданная так, что административная структура или законодательство не имеют решающего значения при определении лица имеющего контроль над организацией, например когда обязывающее соглашение существенно для определения контроля над организацией и управление значимыми действиями осуществляется на основании обязывающих соглашений; или</p> <p>(b) В случае организаций, в которых права голоса или аналогичные права обычно имеют решающее значение при определении лица контролирующего организацию, будет организация созданная так, что права голоса или аналогичные права не имеют решающего значения для определения лица контролирующего организацию, например когда права голоса относятся только к административным задачам и управление значимыми действия осуществляется на основании обязывающих соглашений.</p>	<b>structured entity</b>	<p>Is:</p> <p>(a) In the case of entities where administrative arrangements or legislation are normally the dominant factors in deciding who has control of an entity, an entity that has been designed so that administrative arrangements or legislation are not the dominant factors in deciding who controls the entity, such as when binding arrangements are significant to determining control of the entity and relevant activities are directed by means of binding arrangements; or</p> <p>(b) In the case of entities where voting or similar rights are normally the dominant factor in deciding who has control of an entity, an entity that has been designed so that voting or similar rights are not the dominant factor in deciding who controls the entity, such as when any voting rights relate to administrative tasks only and the relevant activities are directed by means of binding arrangements.</p>	38.7
<b>Участие в другой организации</b>	<p>Относится к участию путем обязывающего соглашения или иным образом, связанное с риском для организации от изменения выгод от деятельности другой организации. Участие в другой организации может подтверждаться, но не ограничено, владением долевыми или долговыми инструментами, а также другими формами участия, такими как финансирование, предоставление ликвидности, повышение кредитоспособности и гарантии. Оно включает в себя средства, с помощью которых организация осуществляет контроль или совместный контроль или оказывает значительное влияние на другую организацию. Не обязательно считать, что организация имеет долю участия в другой организации только на основании типичных отношений организация предоставляющая финансирование/получатель финансирования или поставщик/клиент.</p>	<b>interest in another entity</b>	<p>Refers to involvement by way of binding arrangements or otherwise that exposes an entity to variability of benefits from the performance of the other entity. An interest in another entity can be evidenced by, but is not limited to, the holding of equity or debt instruments as well as other forms of involvement such as the provision of funding, liquidity support, credit enhancement and guarantees. It includes the means by which an entity has control or joint control of, or significant influence over, another entity. An entity does not necessarily have an interest in another entity solely because of a typical funder/recipient or customer/supplier relationship.</p>	37.7
<b>Участник совместного предприятия</b>	<p>Сторона в совместном предприятии имеющая совместный контроль над этим совместным предприятием</p>	<b>joint venturer</b>	<p>A party to a joint venture that has joint control of that joint venture.</p>	36.8
<b>Участник совместной операции</b>	<p>Сторона совместно контролируемой операции имеющая совместный контроль над этой операцией.</p>	<b>joint operator</b>	<p>A party to a joint operation that has joint control of that joint operation.</p>	37.7
<b>Финансовое обязательство</b>	<p>Любое обязательство, являющееся:</p> <p>(a) обязательством по договору:</p> <p>(i) о передаче денежных средств или иного финансового актива другой организации; или</p> <p>(ii) об обмене финансовыми активами или финансовыми обязательствами с другой организацией на условиях, потенциально невыгодных для организации; или</p> <p>(b) договором, расчет по которому будет или может быть произведен путем поставки собственных долевого инструментов, и являющимся:</p> <p>(i) непроизводным инструментом, по которому организация предоставляет или может быть обязана передать нефиксированное количество собственных долевого инструментов; или</p> <p>(ii) производным инструментом, расчеты по которому будут или могут быть произведены иначе, чем путем обмена фиксированной суммы денежных средств или иного финансового актива на фиксированное количество собственных долевого инструментов организации. Для этих целей</p>	<b>financial liability</b>	<p>Any liability that is:</p> <p>(a) A contractual obligation:</p> <p>(i) To deliver cash or another financial asset to another entity; or</p> <p>(ii) To exchange financial assets or financial liabilities with another entity under conditions that are potentially unfavorable to the entity; or</p> <p>(b) A contract that will or may be settled in the entity's own equity instruments and is:</p> <p>(i) A non-derivative for which the entity is or may be obliged to deliver a variable number of the entity's own equity instruments; or</p> <p>(ii) A derivative that will or may be settled other than by the exchange of a fixed amount of cash or another financial asset for a fixed number of the entity's own equity instruments. For this purpose the entity's own equity instruments do not include puttable financial instruments classified as equity instruments in accordance with</p>	28.9

	<p>собственные долевые инструменты организации не включают финансовые инструменты с правом обратной продажи, классифицируемые как долевые инструменты в соответствии с параграфами 15 и 16, инструменты, налагающие на организацию обязательство по поставке другой стороне пропорциональной доли чистых активов организации только при ликвидации и классифицируемые как долевые инструменты в соответствии с параграфами 17 и 18, или инструменты, являющиеся договорами на получение или поставку собственных долевых инструментов в будущем. В качестве исключения инструмент, удовлетворяющий определению финансового обязательства, классифицируется как долевой инструмент, если он обладает всеми характеристиками и удовлетворяет всем условиям, предусмотренным в параграфах 15 и 16 или параграфах 17 и 18.</p>		<p>paragraphs 15 and 16, instruments that impose on the entity an obligation to deliver to another party a pro rata share of the net assets of the entity only on liquidation and are classified as equity instruments in accordance with paragraphs 17 and 18, or instruments that are contracts for the future receipt or delivery of the entity's own equity instruments.</p> <p>As an exception, an instrument that meets the definition of a financial liability is classified as an equity instrument if it has all the features and meets the conditions in paragraph 15 and 16 or paragraphs 17 and 18.</p>	
<b>Финансовый инструмент</b>	<p>Любой договор, в результате которого одновременно возникает финансовый актив у одной организации и финансовое обязательство или долевой инструмент у другой.</p>	<b>financial instrument</b>	<p>Any contract that gives rise to both a financial asset of one entity and a financial liability or equity instrument of another entity.</p>	28.9
<b>Чистое обязательство (актив) пенсионной программы с установленными выплатами</b>	<p>дефицит или профицит, скорректированный с учетом эффекта от ограничения величины чистого актива пенсионной программы с установленными выплатами предельной величиной активов.</p>	<b>The net defined benefit liability (asset)</b>	<p>is the deficit or surplus, adjusted for any effect of limiting a net defined benefit asset to the asset ceiling.</p>	39.8
<b>Чистые проценты по чистому обязательству (активу) пенсионной программы с установленными выплатами</b>	<p>изменение на протяжении периода чистого обязательства (актива) с установленными выплатами с течением времени.</p>	<b>Net interest on the net defined benefit liability (asset)</b>	<p>is the change during the period in the net defined benefit liability (asset) that arises from the passage of time.</p>	39.8